

**АВТОРСКАЯ ИДЕЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ:  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОДЫ****Шукурова Ф.Х.***Старший преподаватель ДжГПУ*

**Аннотация:** *В статье рассматривается художественный перевод как творческий и интерпретационный процесс, направленный на воспроизведение концептуальной идеи автора, а не только на передачу буквального содержания оригинала. Делается вывод о необходимости комплексного подхода к передаче авторской идеи, предполагающего синтез языковых, стилистических и культурно-семантических компонентов оригинального текста.*

**Ключевые слова:** *авторская идея, художественный перевод, интерпретация, оригинал, теория перевода.*

**Abstract:** *The article examines literary translation as a creative and interpretative process aimed at conveying the author's conceptual idea rather than merely reproducing the literal meaning of the source text. The article argues for the necessity of a comprehensive approach to conveying the author's idea, which implies a synthesis of linguistic, stylistic, and cultural-semantic components of the original text.*

**Keywords:** *author's conceptual idea, literary translation, interpretation, the source text, translation theory.*

**ВВЕДЕНИЕ.**

Художественный перевод всегда рассматривался как межъязыковой акт, в основе которого лежит не столько передача буквального содержания, сколько воспроизведение образного мира, построенного автором. В этом контексте перевод выступает как творческий процесс, сопряжённый с интерпретацией и реконструкцией художественной реальности. Как отмечал А. Федоров во вступительной части книги «О художественном переводе»: «Художественный перевод — прежде всего явление литературной жизни. Поскольку перевод имеет дело с языком, возможно было, казалось бы, приурочить все вопросы перевода к соответствующим отделам лингвистики и стилистики, но взаимосвязанность всех элементов литературного произведения так даст себя знать при переводе, что их изолированное рассмотрение отдельных деталей становится чем-то искусственным и механическим» [4,4], т.е. художественный перевод – это целостное творческое событие, где трансформация текстового

материала происходит посредством синтеза как языковых, так и формо-содержательных компонентов оригинала.

На сегодняшний день существуют различные теоретические взгляды ряда переводческих школ, предлагающих стратегии репрезентации концептуальной идеи автора в художественном переводе. Рассмотрим основные из них.

Первая, это теория динамической эквивалентности, предложенная Ю.Найдой. Данная концепция строится на том, что «перевод должен передавать не дословный смысл, а «эффект», который оригинальный текст оказывает на носителя исходного языка» [2, 25]. На наш взгляд, это означает, что переводчик обязан стремиться к тому, чтобы читатель переведенного текста испытал сходное эстетическое и эмоциональное воздействие, что и читатель оригинала. При этом важен баланс между сохранением уникальных образных особенностей оригинала и необходимостью адаптации текста к нормам и традициям языка, на который переведено произведение.

Вторая - Скопос-теория. Х. Фермеер и К. Райс предложили скопос-теорию, где цель перевода (его функция) определяет выбор стратегий. Если цель перевода – сохранить концептуальную идею автора, то переводчик может жертвовать лексической точностью ради глубинного смысла [3, 61]. Таким образом, авторская идея становится объектом комплексного анализа, где переводчик выступает в роли медиатора, способного синтезировать различные уровни текстового смысла.

И, наконец, теория доместикации и форенизации. Лоуренс Вентути (1995) выделил две стратегии перевода: доместикация – адаптация текста под целевую культуру и форенизация – сохранение инородных элементов оригинала [6, 34]. Это побуждает переводчиков к поиску оптимальных стратегий, сочетающих элементы доместикации и форенизации, позволяющих сохранить авторский замысел и одновременно сделать текст доступным для целевой аудитории.

Передача концептуальной идеи автора в художественном переводе может требовать баланса между этими подходами. В частности, при переводе философского подтекста необходимо сочетать как форенизацию, так и приемы скопос-теории.

Следует отметить, что проблеме в процессе воспроизведения концептуальной идеи автора могут возникать как при лексико-семантических изменениях, так и стилистических трансформациях. Ибо, как известно некоторые языковые и стилистические категории не имеют эквивалентов в других языках, что усложняет передачу авторской концепции. Справедливости ради, отметим, что русская лингвистическая и литературоведческая школы перевода России несколько в другой терминологии использует данные понятия «Представители и сторонники литературоведческой школы полагают, что хотя в

литературе язык играет важную роль, но содержание намного важнее. В художественном переводе техника языка занимает второстепенное место, он является средством, а не самой целью. Художественный перевод является важной формой художественного творчества и представляет собой искусство. Сущность перевода - воспроизведение реалий искусства в переводном произведении; здесь перевод относится к сфере эстетики. Представители и сторонники лингвистической школы не поддерживают данную точку зрения. Они считают, что теория перевода изучает законы сравнения двух языков, и в художественном переводе также надо изучать явление языка, анализировать языковое средство, потому что содержание и форма оригинала уже соединились в единое, а содержание передается только с помощью языкового средства; здесь теория художественного перевода относится к сфере лингвистики»[5,59]. Для нас более интересными являются взгляды приверженцев литературоведческого подхода.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Так, И.А. Кашкин был видным теоретиком метода реалистического (литературного) перевода, который акцентировал внимание на таких аспектах, как передача художественного образа, ритмико-интонационная организация текста и эквивалентность. В своих трудах он отмечал, что переводчик должен не только владеть языком, но и понимать культурно-историческую, ментальную и философскую специфику произведения. Одним из центральных принципов Кашкина было стремление к художественной эквивалентности – передаче эмоционального, стилистического и образного строя текста на другом языке. Он подчеркивал, что дословный перевод зачастую не передает главного – внутреннего смысла произведения. Для этого переводчик должен учитывать, как интонационные особенности оригинала и структурные элементы текста, так и целостную художественную концепцию. Кашкин полагал, что концептуальная идея произведения часто выражается через художественные образы, символику и авторскую манеру повествования. Если переводчик упускает или упрощает эти элементы, то смысл текста может быть искажен. Он также отмечал, что в некоторых случаях переводчик может сознательно изменять определенные элементы, чтобы добиться лучшего понимания концепции авторского замысла в культуре перевода. Однако такие изменения должны быть обоснованы и не разрушать авторскую идею[1, 464].

Из этого можно сделать вывод о том, что удачная, точная передача концептуальной идеи автора в художественном переводе требует обдуманного использования переводческих стратегий, которые сосредоточены не только на языковой аспект, но и эстетическую, культурную и философскую глубину оригинала. В таком случае переводчик выступает не в качестве посредника, а как соавтор интерпретации художественного текста.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Кашкин И.А. В борьбе за реалистический перевод // Для читателя - современника(Статьи и исследования). – М.,1977. – С. 464–502.
2. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. - с. 25 <https://eltranstheorymastering.fandom.com/ru/wiki>
3. Н М. Нестерова SKOPOS THEORY (скопос-теория) // Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник. С. 61, 2011. №2011. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/skopos-theory-skopos-teoriya>
4. Фёдоров А. В. О художественном переводе. — Л.: 1941. – С.4-5. - <https://www.booksite.ru/fulltext/173599/text.pdf>
5. Фу Цзао Анализ теории художественного перевода в России и Китае // Вестник ВУиТ, с.59, 2018. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-teorii-hudozhestvennogo-perevoda-v-rossii-i-kitae> (дата обращения: 06.03.2025).
6. Шелестюк Елена Владимировна, Гриценко Элина Дмитриевна О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник ЧелГУ, с. 34, 2016. №4 (386). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-forenizatsii-i-domestikatsii-v-perevode-i-vozmozhnostyah-ih-lingvisticheskoy-otsenki> (дата обращения: 06.03.2025).